

# **la tortue, la biche et le jaguar**

## **Conte galibi**

Odile RENAULT-LESCURE

*E.R.A. 431 du C. N. R. S.*

Les Galibi ou Kali?ná se repartissent, dans le nord de l'Amérique du Sud, de l'Orénoque, au Venezuela, à l'Oyapock, au Brésil. Leur langue appartient à la famille linguistique caribe; elle se divise en deux dialectes (PEASGOOD, 1972, *The Carib Phonology*)\* celui de l'ouest parlé dans le centre et l'ouest du Surinam, en Guyana et au Venezuela, et celui de l'est parlé au Brésil, en Guyane française et au nord-est du Surinam.

L'histoire qui suit a été racontée en juin 1977, aux Hattes (Guyane française), par Albert William, homme de 64 ans, Capitaine du village.

### **Présentation du texte.**

Le texte est présenté en deux parties : la transcription du galibi, accompagnée d'une traduction juxtalinéaire en mot à mot, et la traduction en français phrase par phrase. Cette transcription est phonologique.

On restituera, dans les grands traits, une transcription phonétique en sachant que :

---

\* in *Languages of the Guianas*, (GRIMES, ed.) Summer Institute of Linguistics publications in Linguistics and related Fields.

- tous les phonèmes consonantiques, à l'exception de /l/ et /y/ présentent des allophones palatalisés après /i/, /i:/ et les diphtongues en -i, sauf lorsqu'ils sont également suivis de /i/ ou /i:/. /s/ est palatalisé dans tous les cas. Les trois phonèmes /n/, /ɲ/\*\* et /ŋ/ présentent le même allophone [ɲ] ;
- les phonèmes vocaliques /o/ et /e/ présentent des allophones plus ouverts devant /ɲ/, /ŋ/ et les groupes consonantiques.

Dans le discours apparaissent des phénomènes de sandhi (raccourcissement du mot à l'initiale ou à la finale, assimilation).

La traduction juxta-linéaire est entre doubles barres obliques lorsqu'elle correspond à un énoncé du texte galibi, entre simples barres obliques lorsqu'elle correspond à un mot, mono- ou polymorphématique : dans ce dernier cas, un tiret marque la frontière entre les morphèmes. Le signe d'addition indique un amalgame et une traduction correspondant à un blanc désigne un morphème zéro.

Les abréviations auxquelles elle a recours trouveront leur explication dans l'index des morphèmes.

### **Note grammaticale.**

Deux types de syntagme prédicatif se partagent les énoncés :

a) le syntagme prédicatif à prédicat verbal, le plus fréquent, qui se constitue nécessairement du verbe, d'un sujet préfixé (morphèmes personnels) et d'une modalité verbale, et auquel peut s'ajouter secondairement un morphème ou deux comme celui d'interrogation ou de pluriel ;

b) le syntagme prédicatif à prédicat non verbal constitué d'un élément lexical ou pronominal et d'une copule (cf. note 4). Les énoncés négatifs sont formés sur ce modèle.

Le morphème personnel préfixé au prédicat verbal renvoie à l'agent dans les verbes intransitifs et, en un amalgame, à l'agent et l'objet dans les verbes transitifs.

---

\*\* /ɲ/ note une nasale dorso-vélaire avancée. J'ai adopté ici la solution qu'a donnée B.J. HOFF (*The Carib Language*, 1968) au problème du classement des nasales, où figure comme phonème alors que PEASGOOD (*op. cit.*) la traite comme variante prévélaire de /n/ devant une pause.

Le syntagme prédicatif peut être accompagné de compléments, autonomes ou introduits par des indicateurs de fonction ; les nominaux en reprise du sujet, agent ou objet, indiquent leur fonction par  $\emptyset$ , sauf l'objet, dans le cas précis où il accompagne un morphème personnel désignant un agent 3<sup>o</sup> personne et un objet 3<sup>o</sup> personne et où il voit alors sa fonction marquée par l'obligation de précéder immédiatement le syntagme prédicatif.

Fonctionnant comme des noms dans leur relation au prédicat, mais comme des verbes au niveau de leurs expansions, les noms verbaux (infinitifs) sont soit précédés de nominaux, soit préfixés de morphèmes personnels qui désignent l'agent lorsque le verbe est intransitif, l'objet lorsqu'il est transitif.

Index des morphèmes apparaissant dans le texte.\*\*

- a- 2<sup>o</sup> personne, préfixé à un nom, un nom verbal ou un indicateur de fonction.
- an- préfixé au syntagme négatif formé à partir d'un verbe transitif dont il désigne l'objet.
- a:ta indicateur de fonction "si".
- ay- cf. a-
- ba:to indicateur de fonction "à côté de, quand".
- bo cf. po
- bo cf. -mbo
- bo:ko indicateur de fonction "sur, le long de, occupé à".
- da suffixe de verbalisation intransitive du nom.
- do cf. -to<sup>1</sup>
- e modalité verbale, indique un inaccompli non marqué temporellement.
- i modalité verbale, indique a) un accompli non marqué temporellement, b) un optatif, c) un prohibitif.
- i- 3<sup>o</sup> personne, préfixé au nom en relation de détermination, au nom verbal (dans ce cas, si le verbe est intransitif, le morphème personnel désigne l'agent, si le verbe est transitif, il désigne l'objet), ou à un indicateur de fonction.
- ĩ- 1<sup>o</sup> personne, préfixé à un syntagme verbal négatif.
- k- 2<sup>o</sup> personne (agent) → 1<sup>o</sup> personne (objet), préfixé au syntagme verbal transitif injonctif ou prohibitif.
- ken- 3<sup>o</sup> personne, préfixé à un syntagme verbal intransitif dont il désigne l'agent.  
3<sup>o</sup> personne (agent) → 3<sup>o</sup> personne (objet), préfixé à un syntagme verbal transitif.

---

\* Les conditions d'occurrence des variantes de morphème ne sont pas indiquées ici.

- ki- 1° personne inclusive, préfixé à un syntagme verbal intransitif
- kɪn- cf. ken-
- kɪni- cf. ken-
- kɪs- 1° personne inclusive (agent) + 3° personne (objet), préfixé à un syntagme verbal transitif.
- ko particule d'interrogation.
- ko modalité verbale, indique un injonctif.
- kon- cf. ken-
- koŋ pluralisateur nominal.
- li<sup>1</sup> morphème de détermination (*D*), suffixé à un nom, il le met en relation de détermination, le déterminant nominal précédant directement le déterminé, le déterminant pronominal lui étant préfixé ;  
morphème d'infinitif, suffixé à un verbe, il le nominalise.
- li<sup>2</sup> modalité verbale, indique un irréel.
- lu cf. -li<sup>1</sup>
- m- 2° personne (agent) + 3° personne (objet), préfixé à un syntagme verbal transitif ; 2° personne, préfixé à un syntagme verbal intransitif.
- ma- modificateur verbal, indique un révolu.
- ma:lo indicateur de fonction "avec".
- mbo modificateur nominal, verbo-nominal, adjectival; "vieux, ancien, qui appartient au passé, qui n'est plus dans son état normal".
- me indicateur de fonction "pour, sur, quand, comme".
- mi- cf. m-
- n- 3° personne, préfixé au syntagme verbal intransitif lorsque celui-ci contient les modalités d'accompli ou d'irréel.
- na:ka modificateur d'indicateur de fonction, indique un mouvement vers.
- :no<sup>1</sup> modalité verbale, indique un inaccompli non marqué temporellement.
- :no<sup>2</sup> morphème d'interrogation verbale.
- ŋ<sup>1</sup> modalité verbale, indique un optatif.
- ŋ<sup>2</sup> cf. -:no<sup>2</sup>
- o- 2° personne, préfixé à un syntagme verbal négatif ou à un indicateur de fonction.
- pa morphème de négation.
- po indicateur de fonction "à, chez".
- po- modificateur verbal, "factitif".
- po suffixe de nominalisation verbale, indique l'achèvement d'une action.
- po:ko cf. bo:ko
- po:ti- modificateur verbal, indique une action répétée.

- s- 1° personne (agent) → 3° personne (objet), préfixé à un syntagme verbal transitif.
- sa modalité verbale, indique un inaccompli non marqué temporellement.
- saŋ<sup>1</sup> cf. -sa
- saŋ<sup>2</sup> pluralisateur des noms verbaux.
- se indicateur de fonction "voulant".
- se suffixe d'infinitif.
- t-<sup>1</sup> 3° personne réfléchie, préfixé à un nom ou nom verbal.
- t-<sup>2</sup> préfixe d'adjectivisation verbale.
- take modalité verbale, indique un futur.
- tami- modificateur verbal, indique un impératif doublé d'un locatif.
- taŋ cf. -take
- tī-<sup>1</sup> cf. t-<sup>1</sup>
- tī-<sup>2</sup> cf. t-<sup>2</sup>
- tī...-ne affixe (à signifiant discontinu) d'adjectivisation du nom.
- to<sup>1</sup> suffixe de nominalisation verbale, "quand".
- to<sup>2</sup> suffixé automatiquement à un infinitif dont la fonction est introduite par me "pour".
- toŋ morphème de pluriel, suffixé au syntagme verbal transitif, pluralise soit l'agent, soit l'objet, soit les deux; suffixé au syntagme verbal intransitif, pluralise l'agent.
- wa indicateur de fonction "vers, à, par (construction passive)".
- we- modificateur verbal, rend intransitif un verbe transitif.
- wiino indicateur de fonction "hors de".
- y- 1° personne, préfixé à un nom.
- ya modalité verbale, indique un inaccompli non marqué temporellement.
- ya:ko indicateur de fonction "pendant".
- yaŋ cf. -ya
- ye suffixe d'infinitif.
- ø<sup>1</sup> 3° personne (agent) → 3° personne (objet), préfixé au syntagme verbal transitif lorsque figure dans l'énoncé l'objet repris sous forme lexicale,  
1° personne, préfixé au syntagme verbal intransitif,  
2° personne, préfixé au syntagme verbal intransitif injonctif,  
2° personne (agent) → 3° personne (objet), préfixé au syntagme verbal transitif injonctif.
- ø<sup>2</sup> 1° personne, préfixé à un nom ou un nom verbal,  
3° personne, préfixé à un nom verbal.

## LA TORTUE, LA BICHE ET LE JAGUAR.

1. **waya:miñ<sup>1</sup> ken-e:-<sup>2</sup>sa:pi-ma-:no se**

//tortue/3° p.-intr.-jeu-verb.-inac./insist.//

La tortue s'amuse bien.

2. **waya:miñ ken-e:-sa:pi-ma-:no**

//tortue/3° p.-intr.-jeu-verb.-inac.//

La tortue s'amuse.

3. **we:we bo:ko waya:miñ tu-wo:nu<sup>3</sup>-se mañ<sup>4</sup>**

//arbre/sur/tortue/adj.-grimper -in f./être+ 3° p.//

La tortue est grimpée sur un arbre.

4. **o:o waya:miñ ken-e:-sa:pi-ma-:no**

//hé, hé/tortue/3° p.-intr.-jeu-verb.-inac.//

Elle s'amuse.

5. **we:we wiino waya:miñ kon-o:tuwa:no<sup>2</sup>-yañ**

//arbre/de/tortue/3° p.-tomber-inac.//

La tortue tombe de l'arbre.

6. **ilombo kusa:li<sup>5</sup> kin-i:<sup>6</sup>-sañ waya:miñ we-sa:pi-ma-:li ba:to**

//puis/biche/3° p.-aller-inac./tortue/intr -jeu-verb.-inf./à côté de//

Puis la biche passe, là où s'amuse la tortue.

7. **kusa:li kin-i:-sañ**

//biche/3° p.-aller-inac.//

La biche passe.

8. **mo:lo o:ti mo:ti bo:ko kusa:li kin-i:-sañ**

//cette/chose/racine+D/en suivant/biche/3° p.-aller-inac.//

La biche passe en suivant les racines de l'arbre.

---

<sup>1</sup> **waya:miñ** Tortue terrestre *G. (Chelolonoidis) denticulata*, désigne également toute tortue continentale.

<sup>2</sup> -e:- : la préfixation du morphème de personne entraîne la chute du **w-** initial de **we-**, modificateur verbal.

<sup>3</sup> forme réduite de **wo:nuku**.

<sup>4</sup> **mañ** amalgame de la copule, de la marque de la 3° personne et d'une indication temporelle puisqu'à **mañ** peut s'opposer **kina:koñ** "il était" ; en fait on remarque une tendance au figement de la copule sans notation temporelle réelle ; lorsque cette indication devient nécessaire, la copule disparaît au profit du verbe **wai** "être".

<sup>5</sup> **kusa:li** : biche (ou cerf de virginie), *Odocoileus virginianus cariacou*.

<sup>6</sup> forme réduite de **wi:to**.

9. **o:ti de o:ti de:le mo lo de s-eta<sup>7</sup>-:no**

//quoi/mais/quoi/mais/cela/mais/1<sup>o</sup>p<sup>→</sup>3<sup>o</sup>p.-entendre-*inter.*/

**mba kiñ-ga-:no i-no:ti kusa:li**

incertitude/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/3<sup>o</sup>p.-grand-mère+D/biche//

"Mais qu'est-ce que c'est, ce que j'entends ?" dit la grand-mère biche.

10. **u:wa kiñ-ga<sup>8</sup>-:no kusa:li**

//non/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/biche//

"Non", dit la biche.

11. **mo:lo go:lo o:ti s-ene:-tami-i kiñ-ga-:no kusa:li**

//cette/*attén.*/chose/1<sup>o</sup>p<sup>→</sup>3<sup>o</sup>p-voir-suff.*loc.*+*imp.-optatif*/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/biche//

"Il faut que j'aie vu ça", dit la biche.

12. **e:e ilombo kusa: li kini:-tunda-:non e:e waya:miñ**

//alors/puis/biche/3<sup>o</sup>p.-arriver-*inac.*/alors/tortue/

**we-sa:pi-ma:-li ba:to**

*intr.-jeu-verb.-inf.*/à côté de//

Et la biche arrive, là où s'amuse la tortue.

13. **e:e kusa:li kini:-tunda-:no se waya:miñ**

//alors/biche/3<sup>o</sup>p.-arriver-*inac.*/*insist.*/tortue/

**we-sa:pi-ma:-li wa**

*intr.-jeu-verb.-inf.*/vers//

La biche se dirige vers la tortue qui s'amuse.

14. **e:e amo:lo de mañ kiñ-ga-:no kusa:li waya:miñ wa**

//hé/toi/mais/être+2<sup>o</sup>p.+*inter.*/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/biche/tortue/à//

"Eh, mais c'est toi ?", dit la biche à la tortue.

15. **a:a ndo kusa:li kiñ-ga-:no**

//oui/c'est toi/biche/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.* //

"Oui, c'est toi", dit la biche.

---

<sup>7</sup> La suffixation du morphème d'interrogation entraîne la disparition du morphème d'inaccompli -e.

<sup>8</sup> forme réduite de **wi:ka**, verbe irrégulier : la préfixation du morphème personnel entraîne la chute de la première syllabe au lieu de la consonne initiale.

16. **kōpe<sup>9</sup> me ken-e:yato:-ya<sup>10</sup>toĩ se**

//compère/comme/3<sup>o</sup>p.→3<sup>o</sup>p.-nommer-inac.-plur./insist.//

Ils s'appellent "compère".

17. **e:e amo:lo de maĩ kōpe toti kiĩ-ga:-no kusa: li**

//hé/toi/mais/être+2<sup>o</sup>p.+inter./compère/tortue/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./biche/

"Eh, mais c'est toi, compère tortue?", dit la biche.

18. **ara kōpe biĩ kiĩ-ga:-no waya:miĩ kusa: li wa**

//oui/compère/biche/3<sup>o</sup>p.-dire-inac /tortue/biche/à//

"Oui, compère biche", dit la tortue à la biche.

19. **na? o:ti bo:go ko e:lobo maĩ se**

//tiens/quoi/occupé à/inter./ici/être+2<sup>o</sup>p.+inter./insist./

**kiĩ-ga:-no kusa:li waya:miĩ wa**

3<sup>o</sup>p.-dire-inac./biche/tortue/à//

"Tiens, que fais-tu donc ici ?", dit la biche à la tortue.

20. **waya:miĩ kiĩ-ga:-no kusa:li wa e: lobo we-sa:pi-ma:-e**

//tortue/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./biche/à/ici/intr.-jeu-verb.-inac./

**do kiĩ-ga:-no no:ki waya:miĩ kusa:li wa**

bien/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./cette/tortue/biche/à//

La tortue dit à la biche : "Je m'amuse bien ici".

21. **e:e ita:lo kiĩ-ga:-no no:ki kusa:li waya:miĩ wa**

//hé/d'accord/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./cette/biche/tortue/à//

"Eh, d'accord !", dit la biche à la tortue.

22. **na? y-apo:kupe su:lu m-e:-sa:pi-ma:-e**

//eh bien/1<sup>o</sup>p.-content/très/2<sup>o</sup>p.-intr.-jeu-verb.-inac./

**kiĩ-ga:-no no:ki kusa:li waya:miĩ wa**

3<sup>o</sup>p.-dire-inac./cette/biche/tortue/à//

"Eh bien, ça me fait plaisir que tu t'amuses", dit la biche à la tortue.

---

<sup>9</sup> **kōpe, kōpe toti, kōpe biĩ, kōpe tigr** : emprunts au créole guyanais. Dans une autre version de ce conte, résumée par AHLBRINCK (*Encyclopédie des Caraïbes*, 1931, trad. 1956, p. 501), la tortue est appelée **yakong waya** par la biche ou **yakong wayako** par le jaguar, c'est-à-dire "amie tortue".

<sup>10</sup> La suffixation du morphème de pluriel entraîne la chute de la consonne finale **-ĩ** du morphème d'inaccompli.



23. **pii kiñ-ga:-no kusa:li waya:miñ wa**

//oh/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/biche/tortue/à//

"Oh !" , dit la biche à la tortue.

24. **ne:wala go o-wo-pa mañ se**

//comment/*inter.*/2<sup>o</sup>p.-blesser-*nég.*/être+2<sup>o</sup>p.+*inter.*/*insist.*/

**kiñ-ga:-no kusa:li waya:miñ wa**

3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/biche/tortue/à//

"Mais comment fais-tu pour ne pas te blesser ?", dit la biche à la tortue.

25. **na:le anus-ko la?a ga:se kiñ-ga:-no no:ki kusa:li**

//allez/2<sup>o</sup>p.-grimper-*inj.*/encore/un peu/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/cette/biche//

"Allez, regrimpe un peu !" , dit la biche.

26. **a? waya:miñ kon-o:nu-sañ we:we bo:ko**

//voilà/tortue/3<sup>o</sup>p.-grimper-*inac.*/arbre/sur//

Voilà ! La tortue grimpe à l'arbre.

27. **kusa:li ken-e:ne-yañ i-wo:nuku-lu**

//biche/3<sup>o</sup>p.→3<sup>o</sup>p.-regarder-*inac.*/3<sup>o</sup>p.-grimper-*inf.*//

La biche regarde la tortue grimper.

28. **ene:-ko go:lo heñ kiñ-ga:-no kusa:li wa waya:mi ñ**

//2<sup>o</sup>p.→3<sup>o</sup>p.-regarder-*inj.*/*attén.*/ensuite/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/ biche/à/tortue//

"Regarde bien, hein !" , dit la tortue à la biche.

29. **ene:-ko go:lo wo:tuwa:mo-li**

//2<sup>o</sup>p.→3<sup>o</sup>p.-regarder-*inj.*/*attén.*/1<sup>o</sup>p.-tomber-*inf.*//

"Regarde bien ma chute".

30. **kon-o:tuwa:mo-yañ se po:po-na:ga**

//3<sup>o</sup>p.-tomber-*inac.*/*insist.*/en bas-vers//

Elle tombe à terre.

31. **pii kiñ-ga:-no kusa:li**

//oh/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/biche//

"Oh !" , dit la biche.

32. **na? ne:wala go o-wo-pa mañ**

//eh bien/comment/inter./2°p.-blesser-nég./être+2°p.+inter/

**se kiñ-ga:-no kusa:li**

*insist./3°p.-dire-inac./biche//*

" Eh bien, comment fais-tu pour ne pas te blesser ?", dit la biche.

33. **na? ne:wala go wo:<sup>11</sup>-wo-li m-eka:no<sup>12</sup>-sañ se**

//eh bien/comment/inter./1°p.-intr.-blesser-inf./2°p.→3°p.croire-inac./insist/

**kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ kusa:li wa**

*3°p -dire-inac./cette/tortue/biche/à//*

"Comment crois-tu donc que je me blesse ?", dit la tortue à la biche.

34. **a:a mo:lobo mañ se kusa:li**

//oui/là/être+3°p.insist./biche//

Oui, la biche est bien là.

35. **po:tome pole y-abokupe a-we-sa:pi-ma:-li**

//grand/très/1°p.-content/2°p.-intr.-jeu-verb.-inf/

**s-e:ne-ya kiñ-ga:-no no: ki kusa:li waya:miñ wa**

*1°p.→3°p.-voir-inac./3°p.-dire-inac./cette/biche/tortue/à//*

"Je te regarde jouer avec grand plaisir", dit la biche à la tortue.

36. **a:a au de wo:nugu-lu se wa kiñ-ga:-no**

//oui/moi/mais/1°p.-grimper-inf./voulant/être+1°p/3°p-dire-inac./

**kusa:li we:we bo:ko**

*biche/arbre/sur//*

"Moi aussi, je veux grimper à l'arbre", dit la biche.

37. **ita:lo kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ kusa:li wa**

//d' accord/3°p.-dire-inac./cette/tortue/biche/à//

"D'accord", dit la tortue à la biche.

---

<sup>11</sup> forme irrégulière de **we-** modificateur verbal.

<sup>12</sup> forme réduite de **eka:nopi**.

38. **na:le a-wo:nugu-lu se ay-ata na:le**

*/allez/2°p.-grimper-inf/voulant/2°p.-si/allez/2°p.*

**anu:-ko kiñ-ga:-non kusa:li**<sup>13</sup>

*grimper-inj./3°p.-dire-inac./biche//*

"Si tu veux grimper, eh bien, grimpe !", dit la tortue.

39. **ne:wala go o-wo-pa mañ se kiñ-ga:-no kusa:li**

*//comment/inter./2°p.-blesser-nég./être+2°p.+inter./insist./3.p.-dire-inac./biche//*

"Mais comment fais-tu pour ne pas te blesser ?", dit la biche.

40. **a-pi:mi-li ye:po an-abo:di-pa mañ kiñ-ga:-no**

*//2°p-cou-D/os+D/3°p.-briser-nég. être+2°p.+inter./3°p. dire-inac./*

**no:ki kusa:li waya:miñ wa**

*cette/biche/tortue/à//*

"Tu ne t'es pas rompu le cou", dit la biche à la tortue.

41. **a:a ilombo kusa:li kon-o:nu-sañ we:we bo:ko se**

*//oui/puis/biche/3°p.-grimper-inac./arbre/sur/insist.//*

Alors la biche grimpe à l'arbre.

42. **eñ mo:ya bo:le anu:-ko kiñ-ga:-no**

*//et/par là-bas/très/2°p.-grimper-inj./3°p.-dire-inac./*

**no:ki waya:miñ kusa:li wa**

*cette/tortue/biche/à//*

"Eh, grimpe plus haut !", dit la tortue à la biche.

43. **u:wa kiñ-ga:-no kusa:li**

*//non/3°p.-dire-inac./biche//*

"Non", dit la biche.

44. **mo:ya ne:lo wo:nu-po-do ka:pa la:a**

*//là-bas/vraiment/grimper-achèvement-quand/il y a risque/encore/*

**wo:-wo-li kiñ-ga:-no kusa:li waya:miñ wa**

*1°p.-intr.-blesser-inf./3°p.-dire-inac./biche/tortue/à//*

"Si je grimpe plus haut, je risque de me blesser", dit la biche à la tortue.

---

<sup>13</sup> **kusa:li** :lapsus ; il faut comprendre waya:miñ : c'est la tortue qui parle.

45. **u:wa do kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ o-wo-pa m-ai<sup>2</sup>-tage**  
//non/mais/3°p.-dire-inac./cette/tortue/2°p.-blesser-nég./2°p.-être-futur//  
"Mais non", dit la tortue, "tu ne te blesseras pas".

46. **ne:wala gati au i-wo-pa wa se**  
//comment/renforc./moi/1°p.-blesser-nég/être+1°p./insist./

**kiñ-ga:-no waya:miñ kusa:li wa**

3°p.-dire-inac./tortue/biche/à//

"Comment se fait-il que, moi, je ne me blesse pas?", dit la tortue à la biche.

47. **kusa:li kon-o:nu-sañ**  
//biche/3°p.-grimper-inac.//  
La biche grimpe.

48. **mo:ya go:lo anu-ko kiñ-ga:-no waya:miñ kusa:li wa**  
//la-bas/attén./2°p.-grimper-inj./3°p.-dire-inac./tortue/biche/à//  
"Grimpe un peu plus haut !", dit la tortue à la biche.

49. **tuwa:lo go:lo eñ kiñ-ga:-no no:ki kusa:li waya:miñ wa wo:-wo-li do**  
//attention/attén./et/3°p.-dire-inac./cette/biche/tortue/à/1°p.-intr.-blesser-inf./renforc.//  
"Fais attention, hein !", dit la biche à la tortue, "que je ne me blesse pas !".

50. **u:wa do kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ o wo-pa m-ai-tage**  
//non/mais/3°p.-dire-inac./cette/tortue/2°p.-blesser-nég./2°p.-être-futur//  
"Mais non", dit la tortue, "tu ne te blesseras pas".

51. **a:a mo:lobo lo e:lobo lo ilu:pa nañ eñ kiñ-ga- :no**  
//oui/là/même/ici/même/bon/être+3°p.+imiter./et/3°p.dire-inac./

**kusa:li waya:miñ wa**

biche/tortue/à//

"Bon, mais là, ça va, hein ?", dit la biche à la tortue.

52. **u:wa kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ**  
//non/3°p.-dire-inac./cette/tortue//  
"Non", dit la tortue.

53. **am ko po:le anu:-ko ka:wo-na:ga kiñ-ga:-no**

//quelque/peu/en plus/2<sup>o</sup>p.-grimper-*inj.*/en haut-vers/3<sup>o</sup>p.-dire- *inac.*/

**waya:miñ no: ki kusa:li wa**

tortue/cette/biche/à//

"Grimpe encore un peu plus haut !", dit la tortue à la biche.

54. **a:a mo:lobo lo se kusa:li kon-o:tuwa:mo-yañ**

//oui/là/même/*insist.*/biche/3<sup>o</sup>p.-tomber-*inac.*//

Et c'est juste là que la biche tombe.

55. **heñ kusa:li ti-bi:mi-li ye:po abo:<sup>14</sup>-sañ**

//mais/biche/3<sup>o</sup>p.*réfl.*-cou-D/os+D / 3<sup>o</sup>p→3<sup>o</sup>p-casser-*inac.*//

Mais la biche s'est rompu le cou.

56. **te:le kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ**

//bon/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/cette/tortue//

"Bon, ça va", dit la tortue.

57. **eñ amo:lo wo:to<sup>15</sup>-li me te:la m-ai-take**

//et/toi/1<sup>o</sup>p.-nourriture-D/comme/bientôt/2<sup>o</sup>p-être-*futur*/

**ki ñ-ga:-no waya:miñ kusa:li wa**

3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/tortue/biche/à//

"Eh bien, toi, tu vas faire un bon plat", dit la tortue à la biche.

58. **pi o:ti go n-a:i**

//oh/quoi/*inter.*/3<sup>o</sup>p.-se passer+*acc.*//

Oh, que s'est-il passé ?

59. **kusa:li n-owo<sup>2</sup>-i**

//biche/3<sup>o</sup>p.-se blesser-*acc.*//

La biche s'est tuée.

60. **a:a te:le kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ**

//oui/bon/3<sup>o</sup>p.-dire-*inac.*/cette/tortue//

"Bon, ça va", dit la tortue.

---

<sup>14</sup> forme réduite de **abo:di**.

<sup>15</sup> **wo:to** qui désigne 'la nourriture' et précisément ici de la nourriture carnée, a pour sens premier celui de "poisson" en général on rapprochera ceci du fait que les Galibi, dont l'activité essentielle est la pêche, ont le poisson pour base de leur alimentation.

61. **ki wo:to-da-ya<sup>16</sup> kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ**

//1<sup>o</sup> p.incl.-nourriture-verb.-itératif/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./cette/tortue//

"On a à nouveau de quoi manger", dit la tortue.

62. **e:e i-ya:ko ne tela:ba kaitu:si<sup>17</sup> kon-o:<sup>18</sup>sañ se**

//et/3<sup>o</sup>p.-au moment de/juste/déjà/jaguar/3<sup>o</sup>p.-venir-inac./insist.//

Et pendant ce temps, le jaguar vient aussi.

63. **a:a o:ti go n-a:i**

//oui/quoi/inter./3<sup>o</sup>p.-se passer+acc.//

Que s'est-il passé ?

64. **kaitu:si kon-o:-sañ mo:ko<sup>19</sup> kusa:li wo:-po**

//jaguar/3<sup>o</sup>p.-venir-inac./cette/biche/tuer-achèvement/

**ba:to ne tela:a mo:ko waya:miñ wa**

quand/juste/déjà/cette/tortue/par//

Le jaguar vient juste après que la biche a été tuée par la tortue.

65. **kaitu:si kini:-tunda:-no**

//jaguar/3<sup>o</sup>p.-arriver-inac.//

Le jaguar arrive.

66. **e:e amo:lo de mañ kōpɛ toti kiñ-ga:-no**

//eh/toi/mais/être+2<sup>o</sup>p.+inter./compère tortue/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./

**mo:ko waya:miñ wa kaitu:si**

cette/tortue/à/jaguar//

"Eh, c'est bien toi, compère tortue ?", dit le jaguar à la tortue.

67. **a:a ndo kōpɛ tigr kiñ-ga:-no mo:ko waya:miñ**

//oui/c'est moi/compère tigre/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./cette/tortue//

"Oui, c'est bien moi, compère tigre", dit la tortue.

---

<sup>16</sup> -ya = itératif ? ce suffixe est unique dans notre corpus ; l'inaccompli donnerait ici **ki-wo:toda-e**.

<sup>17</sup> **kaitu:si** : jaguar, appelé "tigre" en Guyane, *Panthera onca onca*.

<sup>18</sup> forme réduite de **wo:pi**.

<sup>19</sup> **mo:ko** et **no:ki** sont ici déterminants nominaux, démonstratifs définis accompagnant des "animés" ; aucune différence sémantique n'a pu être établie entre eux. HOFF (*The Carib Language*, 1968) cependant les distingue précisément, classant **no:ki** comme démonstratif indéfini sans indication spatiale, **mo:ko** (**moxko** dans sa transcription) en étant le pendant défini avec toutefois une référence aux participants à l'événement.

68. **a u:wa se tono:mi mi-wo-i kiñ-ga:-no no:ki**

//oh/non/*insist./gibier/2<sup>o</sup>p. → 3<sup>o</sup>p.-tuer-acc./3<sup>o</sup>p.-dire-inac./ce/*

**kaitu:si waya:miñ wa**

jaguar/tortue/à//

"Tiens, tu as tué du gibier ?", dit le jaguar à la tortue.

69. **a:a se kōpε tigR kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ kaitu:si wa**

//oui/*insist/compère tigre/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./cette/tortue/jaguar/à//*

"Mais oui, compère tigre", dit la tortue au jaguar.

70. **a:a k-aba:toma:-ko go:lo a:lo-li bo:ko**

//oui/*2<sup>o</sup>p. 1<sup>o</sup>p.-aider-inj./attén./3<sup>o</sup>p.porter-inf/occupé à/*

**do kiñ-ga:-no waya:miñ wa**

*renforc./3<sup>o</sup>p.dire-inac./tortue/à//*

"M'aiderais-tu à le transporter ?", dit la tortue au jaguar.

71. **e:e koʔi te:la kiñ-ga:-no no:ki kaitu:si kis-a:lo-ñ**

//eh/vite/*alors/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./ce/jaguar/1<sup>o</sup>p.incl. → 3<sup>o</sup>p.emporter-opt./*

**de:la i-pika<sup>20</sup>-to me**

déjà/*3<sup>o</sup>p.-dépouiller-suf.v./pour//*

"Vite !", dit le jaguar, "emportons-le tout de suite pour le dépouiller".

72. **k-aba:toma:-ko go:lo eñ kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ**

//*2<sup>o</sup>p. → 1<sup>o</sup>p.-aider-inj./attén./et/3<sup>o</sup>p.-dire-inac./cette/tortue/*

**kusa:li pika-i bo:ko**

biche/dépouiller-*inf./pour//*

"Tu veux m'aider à dépouiller la biche ?", dit la tortue.

73. **a:a kiñ-ga:-no no:ki kaitu:si**

//oui/*3<sup>o</sup>p.-dire-inac./ce/jaguar//*

"Oui", dit le jaguar.

74. **e:e ilombo o:ti go n-ai-li**

//eh/puis/quoi/*inter./3<sup>o</sup>p.-se passer-irréel//*

Et que pourrait-il se passer ?

---

<sup>20</sup> composé de **pi-** (**pi:po** "peau") et **ka** "enlever".

75. **mo:lobo lo tono:mi asaga-po andela:a**

//là/même/viande/partager-achèvement/sur le point de/

**mo:ko kaitu:si waya:miñ wa**<sup>21</sup>

ce/jaguar/tortue/à//

Le jaguar est sur le point d'avoir partagé tout le gibier.

76. **a:a ilombo dela?ba kaitu:si pa:polo tela:pa waya:miñ**

// oui / puis / aussi / jaguar / tout / aussi / tortue /

**luma:-no mo:ko i-tono:mi bo:go**

3°p→3°p -voler-inac./cette/3°p.-viande+D/avec//

Et il prend à la tortue toute sa viande.

77. **e:e pa:polo dela?ba i-punu-mbo**

//et/tout/aussi/3°p-chair+D-en morceaux/3°p.→3°p.-emporter-inac./

**a lo:-yañ mo:ko kaitu:si waya:miñ wïno**

ce/jaguar/tortue/loin de//

Eh ! Le jaguar prend toute sa viande à la tortue.

78. **indo kaitu:si indo waya:miñ kiñ-ga:-no no:ki kaitu:si**

//tiens/jaguar/tiens/tortue/3°p.-dire-inac./ce/jaguar//

"Tiens, jaguar ! Tiens, tortue !", dit le jaguar.

79. **mo:se bainale a-wo:to-li me mañ kiñ-ga:-no**

//cela/peut-être/2°p.-nourriture-D/pour/être+3°p./3°p.dire-inac./

**kaitu:si waya:miñ wa**

jaguar/tortue/à//

"Ça, ça va être pour toi", dit le jaguar à la tortue.

80. **wembo-bo ke lo:teñ dela no:ki waya:miñ**

//ventre-en morceaux/avec/seulement/déjà/cette/tortue/

**uba:-no kaitu:si**

3°p.→3°p.-servir-inac. jaguar//

Le jaguar ne distribue que les tripes à la tortue.

---

<sup>21</sup> il faut ici sous-entendre **kiñga:no** "il dit".



81. **a:a o:ti wa:ti mañ se kiñ-ga:-no no:ki waya:miñ**

//oui/chose/sans/être+3°p./insist./3°p.-dire-inac. cette/tortue //

"Bon, ça ne fait rien", dit la tortue.

82. **o:ti wa:ti mañ kiñ-ga:-no**

//chose/sans/être+3°p./3°p.-dire-inac.//

"Ça ne fait rien", dit-elle.

83. **a:a ilombo ale:pa<sup>22</sup> ena:-se wo-tage o:-wa**

//oui/puis/cassave/manger-inf./1°p.-aller-futur/2°p.-chez/

**kiñ-ga:-no no:ki kaitu:si waya:miñ wa**

3°p.-dire-inac./ce/jaguar/tortue/à//

"Bon, ensuite, j'irai manger chez toi", dit le jaguar à la tortue.

84. **na? o:-ko ne de:la kiñ-ga:-no**

//eh bien/2°p.-venir-inj./renforc./bientôt/3°p.-dire-inac./

**waya:miñ kaitu:si wa**

tortue/jaguar/à//

"Eh bien, viens donc tout à l'heure", dit la tortue au jaguar.

85. **a:a waya:miñ kaitu:si<sup>23</sup> wembo-bo mu:ka:-no**

//oui/tortue/jaguar/ventre+D-en morceaux/3°p→3°p-cuire-inac./

**ilu:me po:mii ma:lo**

bien/piment/avec//

La tortue fait bouillir les tripes de la biche avec du piment.

86. **wembo-bo ono:-yañ se**

//ventre-en morceaux/3°p→3°p-manger-inac./insist.//

Elle mange les tripes.

87. **ale:pa ena:pi-li basto ne tela?a kaitu:si kini:-tunda:-no**

//cassave/manger-inf./quand/juste/déjà/jaguar/3°p.-arriver-inac.//

Le jaguar arrive juste au moment où elle mange son repas.

---

<sup>22</sup> **ale:pa** : "galette de manioc", apparaît dans l'énoncé comme objet indispensable de verbe **ena:se**, le syntagme ainsi formé signifiant "manger un plat", les aliments, cuits dans du jus, étant toujours consommés avec de la galette.

<sup>23</sup> **kaitu:si** : lapsus; il faut comprendre **kusa:li** : il s'agit des tripes de la biche.

88. **ale:pa bo:ko de la:pa maĩ kiĩ-ga:-no**

//cassave/occupé avec/mais/encore/être+2°p.+inter./3°p.-dire-inac./

**kaitu:si waya:miĩ wa**

jaguar/tortue/à//

"Tu es encore en train de manger ?", dit le jaguar à la tortue.

89. **a:a do kiĩ-ga:-no waya:miĩ**

//oui/mais/3°p.-dire-inac./tortue//

"Mais oui", dit-elle.

90. **ale:pa s-ena:-sa do kiĩ-ga:-no waya:miĩ**

//cassave/1°p.+3°p-manger-inac./renforc./3°p.-dire-inac./tortue//

"Je mange bien", dit-elle.

91. **na? ti-bo:si<sup>24</sup>-ne pole s-uku:<sup>25</sup>-sa do**

//eh bien/adj.-douceur-adj./très/1°p+3°p-croire-inac./renforc./

**kiĩ-ga:-no kaitu:si waya:miĩ wa**

3°p.-dire-inac./jaguar/tortue/à//

"J'ai l'impression que c'est très bon", dit le jaguar à la tortue.

92. **a:a waya:miĩ kiĩ-ga:-no o:to su ko m-ika:-no**

//oui/tortue/3°p.-dire-inac/quoi/insist./inter./2°p.-dire-inter./

**kiĩ-ga:-no waya:miĩ kaitu:si wa**

3°p.-dire-inac./tortue/jaguar/à//

"Oui, c'est comme tu le dis", dit la tortue au jaguar.

93. **a:a mo:lobo lo na? kaitu:si tela:pa na? na:le**

//oui/là/même/ainsi/jaguar/déjà/ainsi/laisse faire/

**s-a:po-i ga:se kiĩ-ga:-no waya:niĩ wa mo:ko kaitu:si**

1°p+3°p.-goûter-opt./un peu/3°p.-dire-inac/tortue/à/ce/jaguar//

A ce moment-là : "fais-moi goûter", dit le jaguar à la tortue

94. **waya:miĩ kiĩ-ga:-no na? apo-ko ga:se kiĩ-ga:-no**

//tortue/3°p.-dire-inac./eh bien/2°p→3°g-goûter-inj./un peu/3°p.-dire-inac.//

La tortue dit : "Eh bien, goûte !"

---

<sup>24</sup> Le dérivé est formé à partir du nom **bo:siĩ** "douceur", le -**ĩ** final disparaissant devant -**n**.

<sup>25</sup> forme réduite de **uku:ti**.

95. **yu:pa bainale na kiĩ-ga:-no no:ki waya:miĩ**

//bon/peut-être/être+3°p./3°p.-dire-*inac.*/cette/tortue//

"C'est très bon", dit la tortue.

96. **a:a ilombo dela:ba pa:polo dela:ba mo:ko kaitu:si waya:miĩ**

//oui/puis/déjà/tout/déjà/ce/jaguar/tortue/

**tuma:-li aitu:po eni:-po-saĩ se**

marmite-*D*/liquide+*D*/3°p→3°p.-boire-achèvement-*inac.*/*insist.*//

Alors le jaguar boit tout le jus de la marmite de la tortue.

97. **pa:polo dela:ba waya:miĩ tuma:-li aitu:po eni:-po-saĩ**

//tout/déjà/tortue/marmite-*D*/liquide+*D*/3°p.→3°p. boire- *achèvement-inac.*/

**tela:pa na?**

déjà/ainsi//

Il boit jusqu'à la dernière goutte le jus de la marmite de la tortue.

98. **u:wa se kiĩ-ga:-no waya:miĩ na? pa:polo te la**

//non/*insist.*/3°p.-dire-*inac.*/tortue/eh bien/tout/déjà/

**iyoge wo:to-li-mbo m-o:no-ma-yaĩ**

avec cela/1°p.-nourriture-*D*-ancien/2°p.→3°p.-manger-révolu-*inac.*//

"Ça ne va pas", dit la tortue, "tu as déjà mangé toute ma nourriture".

99. **pa:polo de:la y-o:ti-li-mbo m-e:ni-po-saĩ**

//tout/déjà/1°p.-affaire-*D*-ancien/2°p.→3°p.-boire-*achèvement-inac.*/

**de:la kiĩ-ga:-no waya:miĩ no:ki kaitu:si wa**

déjà/3°p.-dire-*inac.*/tortue/ce/jaguar/à//

"Et en plus tu bois tout mon jus".

100. **a:a iyatolo ken-e:ni:-po-saĩ na:a no:ki kaitu:si**

//oui/malgré cela/3°p.→3°p.-boire-*achèvement-inac.*/ainsi/ce/jaguar//

Malgré cela, le jaguar continue à boire.

101. **waya:miĩ t-ale:ko i-wa maĩ**

//tortue/*adj.*-énervé/3°p.-par/être+3°p.//

La tortue se met en colère contre lui.

102. **a:a mo:lo bainale waya:miñ wa i-pele:ti<sup>26</sup>-li-mbo ke**

//oui/là/sûrement/tortue/par/3<sup>o</sup>p.-assiette-D-ancien/avec/

**lo t-anu:-se mbada-li bo na**

même/adj.-asperger-inf./3<sup>o</sup>p.-visage -D/sur/être+3<sup>o</sup>p.//

La tortue va lui envoyer son assiette à la face.

103. **e:e kaitu:si tanuse i-wa mañ**

//eh/jaguar/aspergé/3<sup>o</sup>p.-par/être+3<sup>o</sup>p.//

Le jaguar est aspergé.

104. **a:a mo:lo ya:ko lo go:lo kaitu:si we-la:ma-po:ti-li**

//oui/cela/pendant/même/attén./jaguar/intr.-tourner-répétition-inf./

**e:nu-pa waya:miñ pa:polo mo:ko ti-tono:mili-mbo**

oeil-nég./tortue/tout/cette/3<sup>o</sup>p.réfl.-viande-D-ancien/

**aipo-sañ gou e:lome**

3<sup>o</sup>p.→3<sup>o</sup>p.-récupérer-inac./enfin/maintenant//

Pendant que le jaguar va et vient, aveuglé, la tortue récupère sa viande.

105. **iya:la kaitu:si ti-wai-ye mañ waya:miñ ma:lo**

//ainsi/jaguar/adj.-être-inf./être+3<sup>o</sup>p./tortue/avec//

Ainsi en a-t-il été du jaguar et de la tortue.

---

<sup>26</sup> **pele:ti** : "assiette, plat", emprunt au créole surinamien, à base lexicale anglaise.